

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155
Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506
www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



Third Sunday in Ordinary Time

“As a body is one though it has many parts, and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ.” (1 Cor 12: 12)

Tercer Domingo Ordinario

“Así como el cuerpo es uno y tiene muchos miembros y todos ellos, a pesar de ser muchos, forman un solo cuerpo, así también es Cristo.” (1 Cor 12, 12)

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i> (8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Tuyết Nga (Na) Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Mừng Xuân Ất Tỵ Happy Lunar New Year

Tết Nguyên Đán là ngày lễ hội truyền thống đã có từ ngàn xưa, đánh dấu sự kết thúc của một năm cũ và sự khởi đầu của năm mới theo lịch âm. Đã là người Việt Nam thì dù sống ở đâu, dù làm công việc gì, thuộc thành phần xã hội nào cũng coi ngày tết là ngày lễ quan trọng nhất trong năm.

Những tục lệ thân quen, nét đẹp văn hóa của ngày tết vẫn được tồn tại cho tới nay, tuy có thay đổi nhẹ nhưng vẫn còn giữ được nét truyền thống như đi chợ tết, chưng hoa Mai, Cúc, Đào, hay trang hoàng nhà cửa, quét dọn mồ mã ông bà, người thân, hay tục lệ gói bánh chưng, bánh tét, muối dưa, ngâm củ kiệu, hay tục lệ đón giao thừa, thăm hỏi, chúc tết, lì xì ..., nhất là thời gian quan trọng để sum vầy, tụ họp với gia đình mà gia đình là nền tảng, nên không thể thiếu trong ngày tết.

Vậy, còn về ngày tết đối với người Công Giáo Việt Nam thì sao?

Người Công Giáo Việt Nam cũng có những tập tục rất đẹp như gia đình, kính nhớ ông bà tổ tiên, tuy chúng ta không được cúng tổ tiên ông bà nhưng ngày nay giáo hội cũng cho phép chúng ta lập bàn thờ, chưng hoa quả với ý nghĩa tôn kính và tưởng nhớ, cầu nguyện cho những người đã khuất. Chúng ta cũng có "Lộc Xuân Lời Chúa" hay còn gọi là "Lộc Thánh" là những câu thánh kinh được bỏ vào những phong bì hoặc cuốn tròn và treo trên những cành Mai, Đào thay cho lộc đầu xuân để sau thánh lễ đầu năm mỗi gia đình hái một "Lộc Thánh" để chúng ta suy niệm hay tìm hiểu ý Chúa và cố gắng sống theo ý Chúa trong năm đó. Cũng đừng quên người Công Giáo vẫn có tập tục chúc phúc qua lời cầu nguyện sự chúc phúc của Thiên Chúa.

Vì thế, cha thay mặt cho toàn thể văn phòng giáo xứ xin kính chúc quý hội đoàn ban ngành cùng toàn thể quý ông bà và anh chị em một mùa xuân ấm áp và tràn đầy phúc lành, bình an và một năm mới đông đầy tình yêu thương của Thiên Chúa qua lời cầu bầu của gia đình Thánh Gia.

Lunar New Year (Tet Nguyen Dan) is a traditional festival that has existed since ancient times, marking the end of the old year and the beginning of the new year according to the lunar calendar. As a Vietnamese, no matter where you live, what job you do, or what social class you belong to, you all consider Tet to be the most important holiday of the year.

The familiar customs and cultural beauty of Tet still exist today, although with slight changes, traditional features such as going to the Tet market, displaying Mai, Cuc, Dao flowers, or decorating the house, cleaning the graves of grandparents and relatives, or the custom of making the square and round rice cakes, pickling pickled vegetables, pickling pickled onions, or the custom of welcoming the New Year, visiting, wishing a happy new year, giving lucky money..., especially the important time to reunite, gather with family, because family is the foundation, so it is indispensable on Tet.

What about Lunar New Year for Vietnamese Catholics?

Vietnamese Catholic also have very beautiful customs such as family, remembering ancestors, although we are not allowed to worship ancestors, today the church also allows us to set up altars, display flowers and fruits with the meaning of respect and remembrance, praying for the deceased. We also have "God's Word" or "Holy Scriptures" which are scriptures put in envelopes or rolled up and hung on Mai and Dao branches instead of "lì xì" so that after the first mass of the year, each family can pick a "Holy Scriptures" for them to meditate on or learn God's will and try to live according to God's will that year. Also, don't forget that Catholics still have the custom of blessing through prayers for God's blessing.

Therefore, on behalf of the entire parish office, we would like to wish our parish as a big family a warm spring filled with blessings, peace, and a new year filled with God's love through the intercession of the Holy Family.

7:00 AM	SATURDAY, January 25 Rosary
4:00 PM	Ines Rosica † Family of Saint Clement †
9:00 AM	SUNDAY, January 26 <i>Baptism of the Lord</i> Dominicô Trần C. Trung †
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái †
7:00 AM	MONDAY, January 27 Rosary
7:00 AM	TUESDAY, January 28 <i>Saint Thomas Aquinas - M</i> Rossetti
7:00 PM	Family † Bà cô Matta, Micae & Maria † Dominicô Trần C. Trung †
7:00 AM	WEDNESDAY, January 29 Family of Saint Clement †
7:00 PM	Maria Madalena Nguyễn T. Vân †
7:00 AM	THURSDAY, January 30 Michael DeFronzo †
7:00 PM	Matta Phạm T. Thảo †
7:00 AM	FRIDAY, January 31 <i>Saint John Bosco - M</i> The Freitas family †
7:00 PM	Phanxicô Thương V. Xuân †
7:00 AM	SATURDAY, February 1 Rosary
4:00 PM	Armando Federico - 8 Anniversary † Frances M. Sessa † James F. Donovan † Mary & James Barry † Monagle Family † Barry Family †
9:00 AM	SUNDAY, February 2 Dominicô Trần C. Trung †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Anna Lof, Nicola Ruccolo.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2025 to prevent your car from being towed or ticketed. **Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2025. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

Vì nhà trường đã thay đổi cách quét mã nên dưới đây là chỉ dẫn đậu xe:



VOUCHER CODE: YGC52



Order Event Permit

Event Type

Tufts-Hosted Events

Event

St Clement 2025 Parking

Please Select a Permit Type

Voucher Code:

YGC52

Apply Voucher

Bãi đậu xe: 574 Boston Ave**Quét mã bên cạnh**

Chọn "Event Permit"

Chọn "Tufts-Hosted Event"

Chọn "St.Clement 2025 Parking"

Đánh vô "YGC52"

Chọn "Tufts Event Parking"

Chọn ngày, đánh ngày đậu xe

Chọn "Confirm"

Chọn "Add vehicle"

Sau khi cho những thông tin chiếc xe vào, chọn "Add"

Đánh email vào để nhận biên lai.

Xin lưu ý: Quý vị có thể làm trước ở nhà trong tuần, chỉ cần chọn ngày mình sẽ đậu xe là được, không cần làm tại chỗ đó. Mỗi lần đăng ký chỉ sử dụng được **một** lần mà thôi.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,756.00
Donation	\$ 820.00
Total	\$ 5,576.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns the month of January in loving memory of the **Daminh Trần Đ. Thuận** given by his wife and family.

CHURCH IN LATIN AMERICA

This week's second collection supports various pastoral projects throughout Latin America and the Caribbean. The Collection for the Church in Latin America funds the work of evangelization, formation of laity, religious and seminarians, as well as youth ministry and catechesis. Please visit www.usccb.org/catholic_giving/opportunities-for-giving/latin-america/index.cfm for more information.

CATHOLIC DAUGHTER

Catholic Daughters of the Americas, Court St. Clementine #821 - 2024 Annual Report.



Thanks to the generosity and support by the parishioners of Blessed Andrew Phu Yen parish, a total of \$8,852 dollars was distributed in 2024 to twenty-nine national, regional, and local charities & organizations. Your participation in our fundraising activities & events helped make these donations possible; our sincere gratitude and appreciation for your support. A list of the recipients may be found on the parish website.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**CA LÊN ĐI 7***Kim Long*

ĐK. Ca lên đi, ngợi khen tôn kính Chúa, tình Người thật bao la. Đức trung tín cao vời cho đến muôn đời luôn sáng ngời.

1. Ca lên đi, ngàn dân trên thế giới, vạn vật ở nơi nơi. Vội tinh tú trên trời, mau đến chung lời sống biển hồ.

2. Ca lên đi, từ nơi cung thánh Chúa, từ trời thăm cao xa. Hát lên, những công trình tay Chúa uy quyền đã tạo tác.

3. Ca lên đi, kèn vang cung thánh thót, huyền cảm nẩy du dương. Trống rung khéo ăn nhịp muôn tiếng tơ đồng theo điệu mùa.

4. Ca lên đi, điệu thanh la chiến thắng, náo bạt trời vang vang. Hát lên, hỡi muôn vật sinh sống trên trần, ca tụng Chúa.

THÁNH VỊNH 18*Thái Nguyên*

♦ Lay Chúa tuyệt vời thay Lời Chúa là Thần Trí và là Sự Sống (i) muôn đời.

THẮP SÁNG LÊN*Trần Hương*

ĐK Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa Thắp sáng lên trong con tình tuyệt vời.

1. Để con hận hoan đem tin yêu đi về muôn lối. Tựa như mưa tuôn mưa hồng ân Chúa trên trần đời.

2. Để con say mê tim reo vang rộn ràng đi tới. Niềm tin cao dâng ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.

3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng lối. Tựa như cơn mê tâm hồn con quá xa tình Ngài.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
Address: 106 Wyllis Ave.
Everett, MA 02149
Phone: **617-389-4500**

The Medford Center
Address: 121 Washington St.
Medford, MA 02155
Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center
Address: 1117 Main St.
Wakefield, MA 01880
Phone: **781-246-2820**

*We are committed to
improving the quality of life.*

<https://www.communityfamily.org>



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



**AD SPACE
AVAILABLE**
617-779-3771

**LAKESIDE DENTAL
DESIGNS**
Dr. Minh Dinh



**Accepting
MassHealth and
Major Insurances*

**General & Cosmetic
Dentistry**
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com

**James
THOMPSON**
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

**Mac's
Auto Body Corp.**
David Medeiros • Jeff LaGrecia
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsautobodyshop.com

**Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our
**30 Day
Trial Stay.**
Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!
North of Boston,
Off I-93 at Exit 38




WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com



George L. Doherty Funeral Service
855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net



**MAI-LY ADH
ADULT DAY HEALTH**

We are a Day Care Center for adults and elders in
need of assistance with activities of daily living.

Monday - Friday: 8am - 2pm

Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic
Activities Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care

632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

Are You Irish & Catholic?



Learn About the AOH:
Ancient Order of Hibernians.
Call (617) 575-9585 or email:
President.AOHDiv14@gmail.com
<https://www.facebook.com/aohdiv14>



**IF YOU LIVE ALONE
YOU NEED A MEDICAL ALERT
At HOME or AWAY**

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends



As Low As **\$19⁹⁵**/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**

The Best of Boston is
ready for the season.
How about your
home?



As our faith nurtures our community, a solid
roof keeps your loved ones safe and warm.

Our dedicated team is ready to turn any roofing
concerns into solutions, ensuring your home
remains a haven for all who enter.

Keep your home as blessed as the gatherings
we cherish, get you free estimate now!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL ROOFING SOLUTIONS

(781) 648-5446 | INFO@FARINAROOF.COM




**BEST OF
BOSTON
2021**
AWARDED BY BOSTON MAGAZINE

www.farinarroof.com